

Адаптирование деятельности педагогов по развитию словарного запаса детей из билингвальной и полилингвальной среды с учётом социокультурного окружения

или

Двое против одного – психология билингвизма

Около половины населения земного шара живет в многоязычной среде. Россия не является исключением. Так в нашей стране проживает большое количество представителей различных этносов. В Московской области живет большое количество представителей республик бывшего Советского Союза, а также иммигранты из других стран, из-за сложной социально-экономической ситуации или в силу других причин вынужденные переехать в Россию. Приезжают уже семьями или заключают браки у нас в стране. Их дети во многих случаях являются билингвами (двуязычными). Большинство из них на первоначальном этапе с трудом понимают русский язык, и, конечно, не могут объясняться на нем. Именно поэтому вопросы, связанные с успешной адаптацией и социализацией детей в дошкольном учреждении являются столь актуальными.

Психолого-педагогические аспекты билингвизма

Как мы уже знаем **билингвизм** – двуязычие, в узком смысле это слово означает более или менее свободное владение двумя языками – родным и неродным, в широком смысле – относительное владение двумя языками, умение в том или ином объеме пользоваться им в определенных сферах.

Ранее мы познакомились с видами билингвизма, с его классификацией. К сожалению, нам с вами, в основном, приходится сталкиваться с так называемым стихийным или уличным билингвизмом, когда в семье общаются на одном языке, а во дворе, играя и общаясь с детьми, ребенок осваивает язык друзей, который отличается от домашнего. В таком случае в речи ребенка бывает много ошибок, знание языка находится на рецептивном уровне (на уровне понимания иностранной речи) и приближается к репродуктивному (к умению пересказывать услышанное).

Страна, государство, школа, детский сад, семья - все эти понятия неразрывно связаны с употреблением родного языка. Именно через него происходит ознакомление ребенка с окружающим миром во всем его многообразии. Чем богаче и правильнее речь ребенка, тем содержательнее и полноценнее будут межличностные отношения со сверстниками и взрослыми. И, как итог, активнее осуществляется психическое развитие.

Казалось бы, что раннее двуязычие должно складываться внешне относительно благополучно. Однако, на практике это не всегда оказывается правдой.

- 1) При равномерном двуязычном развитии ребенка доминантного языка быть не должно, однако даже в самых благоприятных условиях он есть;
- 2) У билингвов существуют специфические особенности в использовании языков. Это зависит от целей, которые выдвигаются при говорении на том или ином языке, а также от людей, с которыми происходит общение;
- 3) На качество усвоения языка ребенком влияют: личностные и характерологические особенности, особенности внимания, памяти, воображения, коммуникации.

Интересные факты

В психологии есть термин «теория намерений» или «понимание чужого сознания». Это означает, что человек может жить с другими людьми, только если он способен хотя бы в общих чертах понимать, что они чувствуют и о чем думают. Благодаря ежедневным упражнениям в переключении с языка на язык билингвы получают достаточный опыт понимания чужого сознания и тренируют контроль торможения — функцию нервной системы, которая отвечает за выделение мозгом необходимой информации и выбор

правильных «команд». Эта функция помогает билингам легче отказываться от своих ошибочных убеждений и начать рассматривать другие возможности.

В разных языках предметы могут описываться по-разному — в зависимости от того, какой признак берется за основу. Скажем, в английском стакан обозначается тем же словом, что и стекло («glass»), и именно потому отличается от чашки — здесь имеет значение материал. Русский язык предлагает другой способ классификации — по форме: у чашки, например, есть ручка, ее можно поставить на блюдце. А сказать «граненая чашка» — это ошибка. В 2011 году американские лингвисты провели исследование под названием «Русский кухонный», где предложили двадцати русско-английским билингам, двадцати русским и двадцати англичанам сказать, как они в обычной жизни называли бы различные ёмкости для воды, изображенные на фотографиях. Оказалось, что для англичан эти предметы делились на три категории — «чашки», «кружки» и «стаканы», а для русских — на десять. Кроме трех уже упомянутых категорий русскоязычные испытуемые использовали слова «рюмка», «фужер», «бокал», «пиала», «кувшин», «ваза» и даже «ложка». У билингов были отмечены расхождения в восприятии по сравнению с монолингвами. В категорию «чашка» они (как и англоговорящие) включали предмет, который русскоязычные обычно называют словом «стакан», а к «стаканам» причисляли все, что сделано из стекла — например рюмку.

Нередко именно язык определяет, какие события запомнятся человеку. Владимир Набоков, эмигрировавший в Америку и написавший там мемуары на английском языке, разрывался между языком памяти и языком текста. Когда же он взялся за перевод книги на русский, многие ремарки, необходимые, чтобы объяснить происходящее англоязычной публике, в русском варианте оказались попросту не нужны. В то же время в мемуары добавились подробности первых лет жизни писателя: родной язык вызвал из памяти давно забытые события детства.

Феномен двуязычия в дошкольном образовательном учреждении.

Переезд семьи в другую страну, погружение в новую речевую среду само по себе вызывает стресс у ребенка. Многие на первоначальном этапе с трудом понимают русский язык, и, конечно, не могут объясняться на нем.

И вот его отдают в детский сад, где дети полностью погружаются в новую социальную и культурную среду: воспитатели и ровесники разговаривают на незнакомом языке. Что происходит с ребенком? Он не понимает о чём идёт речь, не усваивает сведения, которые даёт воспитатель, замолкает, чувствует себя дискомфортно. Обычно в таких случаях период адаптации длится до полугода. Как правило, за это время ребенок успевает обобщить незнакомое, в речи появляются первые инициативные конструкции, однако полностью догнать сверстников в речевом развитии удастся через несколько лет и чем младше ребенок, тем срок меньше. Таким образом, возраст, в котором второй язык подключается к первому, оказывает принципиальное значение на характер его усвоения.

Конечно, для детей важно освоение русского языка, прежде всего, через обогащение активного словаря, путем общения на нем в многообразной деятельности. Познание мира у детей - билингов происходит через игры, сказки, истории из реальной жизни, а также непосредственное восприятие окружающего мира путем оценки и выводов из происходящих событий.

Специалисты, работающие с двуязычными детьми, отмечают, что язык усваивается ими в ситуации «стимул - реакция» (или слово – физический ответ). Например, в процессе разыгрывания сказок, когда дети положительно относятся к взрослому – носителю языка. При этом необходимо многократное повторение речевой ситуации, обогащая её элементами других видов деятельности (например лепкой, рисованием, музыкально-

ритмическими упражнениями). Таким образом, овладение вторым языком осуществляется в процессе естественного общения ребенка с природными носителями языка. Игры и задания, предлагаемые детям, должны быть разнонаправлены (например, совмещать элементы движения и речевого развития) и адаптированы к различным условиям и ситуациям.

Как мы знаем основной вид деятельности ребенка дошкольного возраста – это игра. Каким же образом влияют различные виды игр на процесс социализации ребенка с билингвизмом?

Сюжетно-ролевая игра – выступает, как средство социализации двуязычных детей. Поскольку в ней заложены общечеловеческие нормы и правила взаимодействия и поведения разных народов. Приветствуется в ходе игры использовать национальную одежду, предметы, игрушки, атрибуты для полного погружения в новые социокультурные обстоятельства. В сюжетной игре возникают и отрабатываются те вопросно-ответные ситуации, во владении которыми нуждаются дошкольники.

Народные подвижные игры – отражают жизненный уклад и своеобразие быта, национальные традиции; игровые приговоры и припевки, исполняемые детьми в процессе игры, привлекают внимание к слову, интонации речи.

Речевые игры – способствуют созданию благоприятной психологической атмосферы на занятиях, легкому запоминанию слов и грамматических категорий.

Дидактические игры – расширяют представление детей об окружающем мире, обучают ребенка наблюдать и выделять характерные признаки предметов, различать их, а также устанавливать простейшие взаимосвязи.

Театрализованные игры – дают возможность усваивать новые слова и выражения, развивать образность, выразительность речи, отрабатывать интонацию, способствуя развитию диалогической и монологической речи двуязычных детей. Облегчают понимание особенностей национального коммуникативного поведения.

Очень хорошо в работе с детьми с билингвизмом зарекомендовал себя метод проектной деятельности. Китайская пословица гласит: «Расскажи - и я забуду, покажи - и я запомню, дай попробовать - и я пойму».

Метод проектной деятельности направлен на развитие творческих способностей, формирование у дошкольников интереса и потребности к активной созидательной деятельности.

На слайде представлены средства общения с двуязычными детьми.

Средства общения с двуязычными детьми	
Речевые	Неречевые
-слово - небыстрый темп речи - наглядное пояснение основной мысли - ритмичное повторение - четкое проговаривание слов - интонация - преобладание мажорного тона - пауза	- прикосновения - поглаживания - ободряющие похлопывания - позиция в общении "глаза в глаза" - средняя дистанция - эмоциональность - доброжелательная мимика - не угрожающие жесты

Для того чтобы изучение русского языка в поликультурной образовательной среде прошло на уровне естественной интеграции в российское общество, необходимы преемственность между родительским домом и образовательным учреждением. С первых дней пребывания двуязычного ребенка в дошкольном учреждении важно дать почувствовать родителям, что

именно они ответственны за воспитание ребенка и влияют на восприятие им русского языка. Поэтому ни один самый талантливый педагог не в состоянии исполнить их функции.

Diqqətiniz üçün təşəkkür edirik (азербайджанский)
Հնրհակալութունն ուշադրութան համար (армянский)
Иғтибарығыз өсөн рәхмәт (башкирский)
Дзякуй за ўвагу (белорусский)
მადლობა ყურადღებისთვის (грузинский)
Назарларыңызға рақмет (казахский)
Көңүл бурганыңыз үчүн рахмат (киргизский)
Ташаккур барои таваҷҷӯҳатон (таджикский)
Игътибарыгыз өчен рәхмәт (татарский)
E'tiboringiz uchun tashakkur (узбекский)
Дякую за увагу (украинский)
Тимлѐхшѐн тавтапуҫ (чувашский)
Спасибо за внимание

Материалы к изучению:

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ по организации работы педагогических работников дошкольных образовательных организаций, осуществляющих образовательную деятельность в области социолингвистической адаптации детей дошкольного возраста, для которых русский язык является неродным. Министерство образования и науки Российской Федерации, Москва, 2020.

Социокультурная адаптация и интеграция воспитанников дошкольных образовательных организаций из семей мигрантов. Сборник эффективных педагогических практик работников дошкольных образовательных организаций / Автор-сост. О.Д. Смирнова Смирнова. – Мурманск: ГАУДПО МО «Институт развития образования», 2020.

Для презентации использовались следующие источники:

Сайт профессиональных психологов www.b17.ru

Сервис Яндексa <https://dzen.ru>

Сайт теории и практики <https://theoryandpractice.ru>

Образовательный сайт <https://www.unipage.net/>

Материалы портала <https://ru.m.wikipedia.org>

Фото и видеоматериалы взяты из свободного доступа сети Интернет